

РАЗДЕЛ 5. ЗАРУБЕЖНЫЙ ОПЫТ

УДК 811.161.1'42:811.411.21'25
ББК ШП41.12-51+ШП61-8
DOI 10.26170/pl19-03-16

ГСНТИ 16.21.27; 16.21.51

Код ВАК 10.02.01

Ибрагим Ваиль Фахим

Айн-Шамский университет, Каир, Египет
ORCID ID: 0000-0002-3314-8672 

Мауад Абануб Адель

Айн-Шамский университет, Каир, Египет
ORCID ID: 0000-0002-7268-1875 

 **E-mail:** wfi1980@yahoo.com; mr.abanoub@yahoo.com.

Приемы перевода текстов русского дипломатического дискурса на арабский язык

АННОТАЦИЯ. Цель нашего исследования состоит в выявлении приемов перевода текстов русского дипломатического дискурса на арабский язык. Материалом исследования послужили тексты выступлений, стенограмм выступлений и вступительные слова министра иностранных дел России С. В. Лаврова, опубликованных на сайте МИДа России с 2004 по 2018 год, и доступные переводы этих текстов на арабский язык. В нашем исследовании мы также анализируем переведенные на арабский цитаты из выступлений С. В. Лаврова на других арабских сайтах. Рассматривается соотношение терминов «приемы перевода», «переводческие трансформации» и «переводческие соответствия» в работах по переводоведению. В целом все указанные термины используются для обозначения способов видоизменения исходного текста, к которым прибегают переводчики при выполнении своих профессиональных задач. Поскольку трудности перевода вызывают необходимость межъязыковых преобразований, требующих перестройки на разных уровнях языка, мы в своем исследовании считаем более удачным термин «трансформации». При рассмотрении переводческих соответствий важно различать микроперевод (регулярно повторяющиеся соответствия для передачи единиц одного языка средствами другого) и макроперевод (нерегулярные соответствия, часто единичные, контекстуально обоснованные). Анализ перевода выступлений С. В. Лаврова показал, что переводчики прибегают к некоторым трансформациям. Эти трансформации можно разделить на лексические (транскрипции/транслитерации при передаче собственных имен и интернационализмов, калькирование), лексико-семантические (конкретизация, генерализация, модуляция), лексико-грамматические (антонимический перевод (замена отрицательной конструкции оригинала утвердительной в переводе и наоборот), компенсация) и синтаксические (дословный перевод, перестановка, замена, членение предложения, добавление, опущение, в том числе со стилистической правкой исходного текста, содержащего плеоназмы). При анализе переводческих трансформаций, использованных при переводе текстов выступлений С. В. Лаврова, было отмечено отсутствие двух приемов: приема объединения предложений и приема описательного перевода. Это обусловлено необходимой для дипломатического дискурса точностью.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: дипломатический дискурс; приемы перевода; переводческие трансформации; русский язык; арабский язык.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ: Ибрагим Ваиль Фахим, кандидат филологических наук, преподаватель отделения русского языка, факультет иностранных языков (Аль-Альсун), Айн-Шамский университет, Каир (Египет); 00202, Egypt, Cairo, Al-Khalifa Al-Maa'moun St.; e-mail: wfi1980@yahoo.com.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ: Мауад Абануб Адель, аспирант отделения русского языка, факультет иностранных языков (Аль-Альсун), Айн-Шамский университета, Каир (Египет); 00202, Egypt, Cairo, Al-Khalifa Al-Maa'moun St.; e-mail: mr.abanoub@yahoo.com.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Ибрагим, Ваиль Фахим. Приемы перевода текстов русского дипломатического дискурса на арабский язык / Ибрагим Ваиль Фахим, Мауад Абануб Адель // Политическая лингвистика. — 2019. — № 3 (75). — С. 126-134. — DOI 10.26170/pl19-03-16.

Деятельность современной российской дипломатии в первую очередь рассматривается в разных аспектах российскими исследователями, в том числе политологами и лингвистами. Однако закономерно возникновение интереса к данной исследовательской области и ученых других стран. Российская дипломатическая служба во главе с министром иностранных дел С. В. Лавровым играет значительную роль в поисках решения

нарастающих проблем в мире. Кроме того, на качественно иной уровень перешли и продолжают развиваться дипломатические отношения между Россией и большинством стран мира, в том числе и Египтом. Следует отметить и то, что сегодня международные отношения охватывают широкий круг проблем, ранее не включавшихся в данную сферу.

В лингвистическом аспекте рассмотрение дипломатической деятельности считает-

ся продуктивным при оперировании термином «дискурс», обозначающим явление, рассматриваемое в разных дисциплинах, таких как литературоведение, семиотика, социология, философия, этнология и антропология. Анализ дипломатического дискурса требует обращения к конкретным текстам, так как дискурс тесно связан с текстом, что отражается, например, в определении дискурса Н. Д. Арутюновой, согласно которой дискурс представляет собой «связный текст в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими и другими факторами» [Арутюнова 1990: 136].

Прежде чем переходить к рассмотрению дипломатического дискурса, необходимо дать дефиницию термина «дипломатия». На основании толкований разных словарей и исследователей мы сформулировали следующее определение: дипломатия — это деятельность глав государств и официальных лиц, представляющих министерство иностранных дел, по осуществлению задач внешней политики мирным путем, защите прав граждан за границей и ведению международных отношений. Данная деятельность реализуется разными способами и посредством разных мероприятий, таких как конференции и переговоры.

Дипломатический дискурс представляет собой совокупность текстов, связанных с дипломатической деятельностью, организованных вокруг определенных узловых точек и имеющих одни и те же лингвопрагматические характеристики.

Цель нашего исследования состоит в выявлении приемов перевода единиц русского дипломатического дискурса на арабский язык.

Материалом исследования послужили тексты выступлений, обращений министра иностранных дел России С. В. Лаврова, опубликованных на сайте МИДа России с 2004 по 2018 г., переводы которых доступны на арабском языке. Также мы анализируем переведенные на арабский язык цитаты из выступлений С. В. Лаврова, опубликованные на других арабских сайтах.

Ключевым для статьи является термин «приемы перевода», обозначающий способы, к которым прибегают переводчики для выполнения своих профессиональных задач. Наряду с этим, некоторые ученые употребляют термин «трансформации». Соответствующие методы перевода рассматриваются в работах В. Н. Комиссарова [Комиссаров 2002], Р. К. Миньяр-Белоручева [Миньяр-Белоручев 1996], И. С. Алексеевой [Алексеева 2004, 2008], Н. Д. Финкельберг [Финкельберг 2004, 2010] и др.

Важным является мнение одного из виднейших российских ученых в области переводоведения — Я. Р. Рецкера (его труды, по мнению ряда специалистов, в частности В. Н. Комиссарова, заложили основу всего русского переводоведения). Не употребляя выражение «приемы перевода» как самостоятельный термин, Я. Р. Рецкер определяет лексические трансформации как приемы логического мышления, с помощью которых переводчик раскрывает значение иноязычного слова в контексте и находит ему русское соответствие, не совпадающее со словарным [Рецкер 2007: 45]. Исследователь выделяет 7 разновидностей лексических трансформаций: 1) дифференциация значений, 2) конкретизация значений, 3) генерализация значений, 4) смысловое развитие, 5) антонимический перевод, 6) целостное преобразование, 7) компенсация потерь в переводе.

Близким к подходу Я. Р. Рецкера является подход Р. К. Миньяр-Белоручева, который понимает приемы перевода как «дополнительное действие, или конкретные операции, направленные на преодоление возникшей трудности при переводе» [Миньяр-Белоручев 1996: 101]. Однако этот исследователь, в отличие от Я. Р. Рецкера, насчитывает только 6 приемов перевода, а именно: описательный перевод, генерализация, конкретизация, логическое развитие понятий — «модуляция» и «антонимический перевод». Таким образом, Я. Р. Рецкер и Р. К. Миньяр-Белоручев при изучении приемов перевода ограничиваются лексическими трансформациями.

В. Н. Комиссаров понимает приемы перевода как основные типы лингвистических трансформаций [Комиссаров 2002: 14]. Для него переводческая трансформация — это «преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода» [Комиссаров 2002: 411]. Основные трансформации, по его мнению, разделяются на лексические трансформации (переводческая транскрипция/транслитерация и переводческое калькирование), лексико-семантические трансформации, связанные с модификацией значений лексических единиц (конкретизация, генерализация и модуляция), грамматические трансформации (дословный перевод, членение предложений, объединение предложений и грамматические замены), лексико-грамматические трансформации (антонимический перевод, описательный перевод и прием компенсации) [Комиссаров 2002: 159—165].

Таким образом, приемы перевода В. Н. Комиссаров трактует шире, чем Я. Р. Рецкер и

Р. К. Миньяр-Белоручев, поскольку включает сюда все лингвистические трансформации, не ограничиваясь лексическими.

И. С. Алексеева вместо термина «приемы перевода» использует термин «переводческие соответствия», в состав которых входят трансформации. По ее мнению, трансформации — это такие соответствия, которые переводчик «выстраивает» сам, не пользуясь готовым арсеналом средств. И. С. Алексеева определяет трансформации как «межъязыковые преобразования, требующие перестройки на лексическом, грамматическом или текстовом уровне» [Алексеева 2004: 158]. Исследовательница выделяет четыре элементарных типа переводческих трансформаций: перестановки, замены, добавления и опущения.

И. С. Алексеева, в отличие от В. Н. Комиссарова, объединяет соответствие и трансформацию в понятие «соответствие». Однако понятие трансформации у В. Н. Комиссарова включает в себя приемы, которые могут использоваться в качестве соответствий для однозначного эквивалентного перевода, такие как калькирование, транскрипция, транслитерация на лексическом уровне и соответствия, применимые на лексико-семантическом уровне как модуляция.

Под приемами перевода Н. Д. Финкельберг в книге «Арабский язык. Теория и технология перевода» понимает процедуры, обеспечивающие адекватное воспроизведение текста оригинала, т. е. конкретные действия и операции, которые вызваны трудностями перевода [Финкельберг 2010: 98].

При изучении переводческих действий и операций на этапе создания текста перевода Н. Д. Финкельберг обращается к двум терминам: микроперевод и макроперевод. Данные термины были введены в научный обиход английским ученым Дж. Кэтфордом. Микроперевод указывает на «использование регулярно повторяющихся соответствий, существующих в языке перевода для передачи значений единиц исходного языка», а макроперевод обозначает «использование нерегулярных соответствий, часто контекстуально-единичного характера» [Финкельберг 2010: 100—103].

К приемам микроперевода относится использование эквивалентов и вариантных соответствий. А при рассмотрении приемов макроперевода Н. Д. Финкельберг оперирует термином «переводческие трансформации», введенным Л. С. Бархударовым, который включает в трансформации перестановки, замены, добавление, опущение. Замены, в свою очередь, разделяются на грамматические (замены формы слова, части речи, чле-

нов предложения, типов синтаксической связи), лексические (генерализация, конкретизация и замена, основанная на изменении причинно-следственных отношений) и лексико-грамматические (антонимический перевод) [Бархударов 1975 ; Финкельберг 2010].

На наш взгляд, приемы перевода в трактовке Н. Д. Финкельберг по сути соотносятся с переводческими соответствиями в терминологии И. С. Алексеевой: микроперевод включает приемы перевода с использованием эквивалентов и вариантных соответствий, а приемы макроперевода включают трансформации. Однако Н. Д. Финкельберг вслед за Л. С. Бархударовым относит к вариантам трансформации замену, основанную на изменении причинно-следственных отношений, что можно считать синонимом термина «смысловое развитие», отсутствующего у И. С. Алексеевой.

Таким образом, в концепциях Р. К. Миньяр-Белоручева и Н. Д. Финкельберг совпадают цели использования приемов перевода: они, согласно данным исследователям, направлены на преодоление возникающих при переводе трудностей. В работах И. С. Алексеевой и Н. Д. Финкельберг в приемы перевода включаются эквивалентные соответствия (наблюдаются, когда переводчик вне зависимости от контекста может использовать только одно соответствие) и зависимые от контекста соответствия, которые регулярно применяются при переводе единиц исходного языка и не демонстрируют преодоление проблем перевода. В настоящей работе нас интересуют только те случаи, когда из-за трудностей перевода возникает необходимость прибегать к межъязыковым преобразованиям, требующим перестройки на разных уровнях языка, поэтому в нашем исследовании мы придерживаемся использования термина «трансформации».

Анализируя наш рабочий материал, мы выделили следующие переводческие трансформации.

А. Лексические трансформации

1. Транскрипция/транслитерация.

«Прием транскрипции означает, что в переводе воспроизводится звучание слова оригинала, в отличие от транслитерации, передающей его графическую форму» [Комиссаров 2002: 159]. Данный прием используется в нашем материале преимущественно для передачи имен официальных лиц или географических названий. При этом переводчик должен знать расшифровку инициалов имен и отчеств, поскольку в арабском языке не принято писать имя и отчество сокращенно:

Дж. Хантсман (посол США в России)	جون هنتسمان
М. Помпео (госсекретарь США)	مايك بومبيو
Д. В. Мантуров (министр промышленности и торговли Российской Федерации с 21 мая 2012 г.)	دينيس فالنتينوفيتش مانتوروف
С. Е. Нарышкин (Председатель Государственной думы РФ)	سيرجي ناريشкин
Астана	استانا
Анкара	أنقرة
Россия	روسيا
Сочи	سوتشي
Узбекистан	اوزبيكستان
Дананг	دانانج

При транскрипции следует обратить внимание на то, что буква <о> всегда передается арабской буквой *و*, которая произносится как ударный [o]. Буква <г> передается арабской буквой *غ*, поскольку в литературном арабском языке звука [ɣ] не существует и наиболее близок к нему арабский звук *غ*, поэтому большинство арабских переводчиков придерживается такой передачи. Однако в египетском диалекте арабского языка существует звук [ɣ] — *ج*, поэтому египетские переводчики при транскрипции передают букву <г> как *ج*.

Наряду с этим, прием транскрипции используется при передаче интернационализмов, под которыми понимают слова, встречающиеся в ряде языков и обладающие в той или иной степени фонетическим, грамматическим и семантическим сходством. Такие слова имеют общее происхождение (чаще всего восходят к греческому или латинскому языку) и одно и то же значение, но, как правило, приспосабливаются под фонетические и морфологические нормы каждого языка [Нелюбин 2003: 64]. Такие лексические единицы относятся к заимствованиям, которые адаптировали и арабизировали. Приведем примеры отмеченных интернационализмов:

дипломатия	دبلوماسية
стратегический	إستراتيجي
протокол	بروتوكول
консульство	قنصلية

2. Калькирование. Под калькированием понимается «образование новых слов или введение в язык новых способов синтаксического построения путем заимствования лексико-семантических и лексико-синтаксических моделей другого языка или языков и заполнения их морфемами данного языка»

[Ахманова 1969: 188]. При этом приеме переводятся составляющие элементы слова или словосочетания и затем переведенные части объединяются в единое целое [Комиссаров 2002: 160].

В нашем материале данный прием используется для передачи названий международных организаций и учреждений, договоров, программ и других аналогичных документов.

— Мы провели шестое заседание **Российско-турецкой совместной группы стратегического планирования.**

عقدنا الاجتماع السادس لمجموعة التخطيط الاستراتيجية الروسية - التركية المشتركة، التي هي جزء من مجلس التعاون رفيع المستوى برئاسة رئيسي روسيا وتركيا

— Мы полностью выразили поддержку активной работе **смешанной Межправительственной комиссии по торгово-экономическому сотрудничеству**, а также согласились с необходимостью активизировать деятельность **Российско-турецкого Форума общественности.**

واعرنا عن دعمنا التام للعمل النشط الذي تقوم به اللجنة الحكومية المشتركة للتعاون التجاري - الاقتصادي، وكذلك اتفقا على ضرورة تفعيل أنشطة منتدى الدوائر الاجتماعية الروسية - التركية

Б. Лексико-семантические трансформации

1. Конкретизация понятий. Заключается в переходе от родового понятия к видовому. Конкретизация указывает на «замену слова или словосочетания ИЯ с более широким референциальным значением на слово или словосочетание ПЯ с более узким референциальным значением» [Алексеева 2004: 164—165]. Обратимся к примерам.

— **Россия заинтересована в том, чтобы Ливан оставался суверенным, территориально целостным, независимым государством.**

نحن مهتمون بالحفاظ على لبنان كدولة ذات سيادة، موحدة ومستقلة

— **Заявляется, что никто, кроме России, это отравляющее вещество провезти в Великобританию не мог.**

ويشار في الرسالة، بان ليس هناك احد غير روسيا يستطيع جلب هذه المادة الكيميائية الى بريطانيا، ولا أحد غير روسيا لديها دوافع لإستهداف هؤلاء الضحايا

2. Генерализация. Единица исходного языка, которая имеет более узкое значение, заменяется в переводе элементом с более широким значением.

— **Мы, как и все искренние друзья Ливана, приветствовали состоявшиеся в мае этого года парламентские выборы, которые**

позволили положить конец длительному внутривнутриполитическому кризису, продолжавшемуся два с половиной года.

روسيا شأنها شأن جميع أصدقاء لبنان المخلصين، رحبت بالانتخابات البرلمانية التي أجريت في أيار/مايو من هذا العام" والتي سمحت بإنهاء الأزمة السياسية الطويلة

– Британская сторона высокомерно от этого отказалась и взамен выкопала в Конвенции о запрещении химического оружия **технический пункт** о том, что член Конвенции может обратиться за технической помощью.

وامتنعت بريطانيا بكبرياء عن هذا، وبدلاً من ذلك نبشت في معاهدة حظر الأسلحة الكيميائية مادة تقول أن بمقدور الموقعون على المعاهدة طلب المساعدة

– Надеюсь, **британская сторона** сможет выполнить свои обязательства по Консультской конвенции и Венской конвенции о дипломатических сношениях.

وأعقد الأمل على أن بريطانيا ستنفذ التزاماتها بمقتضى الاتفاقية القنصلية واتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية

– Там зафиксировано, что эта **декларация**, как и сам сочинский Конгресс, является вкладом в продвижение политического урегулирования.

وأشير هناك إلى أن هذه الوثيقة، وكذلك مؤتمر سوتشي تعتبران مساهمة في تقدم التسوية السلمية على أساس قرار مجلس الأمم الدولي رقم 2254

3. Модуляция. «Лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы» [Комиссаров 2002: 410].

– **Член Конвенции** может обратиться за технической помощью к Техническому секретариату Организации по запрещению химического оружия.

بمقدور الموقعون على المعاهدة طلب المساعدة الفنية من الأمانة الفنية لمنظمة حظر الأسلحة الكيميائية

– У нас **не возникло никаких вопросов** с тем списком, который оппозиция представила С. де Мистуре.

ليس لدينا أي تحفظات حول القائمة التي قدمت من قبل المعارضة إلى ستيغان دي ميستورا

– Глава МИД Великобритании Б. Джонсон и Генеральный секретарь ООН А. Гутерреш обсудили вчера реформирование ООН.

ناقش وزير خارجية بريطانيا بوريس جونسون والأمين العام لمنظمة الأمم المتحدة أنطونيو غوتيريش امس إصلاح منظمة الأمم المتحدة

В. Лексико-грамматические трансформации

1. Антонимический перевод. Под данным приемом понимают «замену какого-либо понятия, выраженного в подлиннике, противоположным понятием в переводе с соответствующей перестройкой всего высказывания для сохранения неизменного плана содержания» [Рецкер 2007: 54]. При этом утвердительная форма в оригинале заменяется на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательная на утвердительную. Например:

– Несмотря на **непростую** ситуацию в мировых делах, **российско-египетские** отношения неуклонно развиваются.

على الرغم من الأوضاع المعقدة في العالم، إلا أن العلاقات المصرية الروسية تواصل تطورها بشكل مطرد

– Мы уже **не раз** наблюдали...

لقد لاحظنا بالفعل أكثر من مرة

– **Могу только сказать**, что мы позитивно реагируем на просьбу наших турецких партнеров ускорить первоначально планировавшиеся сроки поставки.

ولا يسعني إلا أن أقول أننا نرد بإيجابية على طلب شركائنا الأتراك بتسريع فترة التوريد التي تم الاتفاق في البداية

2. Компенсация. Прием перевода, когда мысль выражается с помощью иных, чем в оригинале, средств. Переводчик прежде всего прибегает к компенсации, когда в оригинале встречаются народная речь, пословицы, поговорки, идиоматические обороты и другие выражения, имеющие свою специфическую окраску, которая утрачивается при переводе. Данный способ позволяет передать все содержание оригинала в тех случаях, когда нормы ПЯ не позволяют сохранить то или иное слово на том же месте, на котором оно стоит в оригинале. При компенсации средствами языка перевода восполняются неизбежные семантические или стилистические потери [Нелюбин 2003: 83—84].

– **Её не раз ловили „за руку“**, училили в постановке фейковых сюжетов, которые потом раскручивались для того, чтобы обострять ситуацию в контексте усилий по так называемой смене режима в столице САР.

وتم مرة أخرى ضبطهم "متلبسين" بانتاج اخبار مزورة يتم نشرها من اجل تفاقم الوضع في سياق الجهود الرامية لما يسمى بتغيير النظام في عاصمة الجمهورية العربية السورية

– ...**под контроль** **правительственных сил** **перешло** уже около 90 % Восточной Гуты.

وباتت القوات الحكومية تسيطر على حوالي 90% من الغوطة الشرقية

– Мы считали очень важным накануне этого саммита „свернуть часы“ со спецпредставителем Генерального секретаря ООН по Сирии С. де Мистурой и его командой.

ونرى أن من المهم عشية هذه القمة "تنسيق الجهود" مع المبعوث الخاص للأمن العام للأمم المتحدة الخاص إلى سوريا ستيفان دي مستورا وفريقه

– Как они написали, Юля **быстро идет на поправку**.

وكما كتبوا أن حالة بوليا تحسن بسرعة

– В письме Т. Мэй (мне кажется это самым интересным) говорится, что все эти утверждения англичане **делают с высокой степенью вероятности**, употреблен английский термин „highly likely“.

وتقول تيريزا ماي في رسالتها) واعتقد ان هذه هي

النقطة الأكثر إثارة للاهتمام بها) ان هناك احتمالا كبيرا

على الأرجح "بصحة تأكيدات الانجليز، وتستخدم عبارة

– Мы видим, как тема Ирана обсуждается в СМИ на Западе в предельно упрощенном контексте — для не очень искушенного зрителя и слушателя: „Иран должен уйти, и тогда все встанет на свои места“.

نحن نرى كيف يُناقش موضوع إيران في وسائل

الإعلام في الغرب في سياق مبسط للغاية لمشاهد وقارئ

غير مجرب تماما: "يجب على إيران المغادرة، حينها

سيعود كل شيء إلى مجراه الطبيعي

– **Не буду забегать вперед**, но рассчитываем на откровенный разговор по всем вопросам, которые омрачают наши отношения с США.

ولن اسبق الأحداث ولكننا نتطلع إلى حديث صريح

حول كافة القضايا التي تعكر علاقاتنا مع الولايات المتحدة

– Что касается расширения Астанинского формата, не думаю, что **это сейчас актуальная вещь**.

بالنسبة لتوسيع صيغة أستانا، لا أعتقد أن هذا بمحله

الآن

– Конечно, эта активность должна быть **пресечена**, чем сейчас и занимается сирийская армия при поддержке российских ВКС.

يجب قطع الطريق على هذا النشاط، وهو ما يقوم به الجيش السوري الآن بدعم من القوة الجوية الفضائية الروسية

Г. Синтаксические трансформации

1. Дословный перевод — «Нулевая трансформация». В. Н. Коммисаров также называет этот прием синтаксическим уподоблением, поскольку при нем «синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ с сохранением набора полнозначных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе» [Коммиссаров 2002: 413].

– Провели подробные переговоры о ситуации в регионе и о состоянии наших двусторонних отношений.

أجرينا مباحثات مفصلة حول الوضع في المنطقة وحول حالة علاقتنا الثنائية

– Рассмотрели ход выполнения решений Конгресса сирийского национального диалога, который состоялся в Сочи, в том, что касается скорейшего формирования Конституционного комитета.

نظرنا في سير تنفيذ قرارات مؤتمر الحوار الوطني

السوري الذي عقد في سوتشي، بما في ذلك ما يتعلق بتشكيل اللجنة الدستورية

2. Перестановки. Под перестановкой понимается «изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом оригинала. Элементами для перестановки являются слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в тексте» [Финкельберг 2004: 214].

– ...**такого глумления над международным правом** мы очень давно не видели.

لم نشهد منذ وقت طويل مثل هذا الاستهزاء بالقانون الدولي

– Одним из этапов подготовки к саммиту в Хельсинки, который состоится 16 июля, был визит помощника Президента США по национальной безопасности Дж. Болтона.

وكانت زيارة مساعد رئيس الولايات المتحدة للأمن

القومي جون بولتون لموسكو إحدى المراحل التحضيرية لقمة هلسنكي التي ستعقد في 16 يوليو

– ...потому что от этого зависит **стабильность в Ливане**.

لأن الاستقرار في لبنان يعتمد على ذلك

– Эту работу координировала Турция.

تركيا هي من نسقت هذا العمل

3. Замены. Элемент текста подлинника заменяется элементом текста перевода с нарушением формального соответствия между ними, зафиксированного словарями. Замена могут подвергаться как грамматические единицы — форма слова, часть речи, члены предложения, типы синтаксической связи, так и лексические — слова и словосочетания (согласно принятой нами классификации, такие замены относятся к лексико-семантическим трансформациям и уже рассматривались выше, поэтому в данно пункте речь пойдет только о грамматических заменах). При грамматической замене «грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу языка перевода с иным грамматическим значением» [Коммиссаров 2002: 408].

– Мы всегда выполняем **то, о чём договорились**.

نحن دائما ننفذ اتفاقاتنا

— Мы с удовлетворением констатировали, что в прошлом году товарооборот увеличился более чем на 37 %, составив 21,6 млрд. долл. США.

وقد لاحظنا بارتياح زيادة التبادل التجاري في العام الماضي لأكثر من 37% وبلغ 21.6 مليار دولار أمريكي

— ...остается принципиально важным то положение, которое закреплено в резолюциях СБ ООН.

أن الفكرة المنصوص عليها في قرارات مجلس الدولي، لا تزال ذات أهمية أساسية

— С этой целью в прошлом месяце они начали боевые действия, обстреливали позиции сирийской армии. В результате погибли мирные жители.

ولهذه الغاية، بدأوا الشهر الماضي في القتال، وقصفوا مواقع الجيش السوري، وأسفر ذلك عن مقتل المدنيين

4. Членение предложения. Синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в языке перевода [Комиссаров 2002: 414].

— Вчера поступило и было распространено в Нью-Йорке официальное обращение Т. Мэй на имя Генерального секретаря ООН А. Гутерреша.

بالامس ارسلت تيريزا ماي خطابا رسميا الى الأمين العام للأمم المتحدة انطونيو غوتيريس، تم توزيعه في نيويورك

5. Добавление. Предполагает применение в тексте перевода единиц языка перевода, которые не имеют формального соответствия в тексте на исходном языке.

— Проблемы деэскалации сейчас решаются, и мы комментировали ситуацию в Идлибе. Она действительно многослойная, очень непростая.

مشاكل خفض التصعيد يجري حلها الآن، ونحن علقنا على الوضع في إدلب، وهو بالفعل متعدد المستويات وصعب للغاية

— Мы провели очень полезные переговоры со спецпредставителем Генерального секретаря ООН по Сирии С. де Мистурой и его делегацией.

لقد أجرينا محادثات مثمرة للغاية مع المبعوث الخاص للأمين العام للأمم المتحدة إلى سوريا ستيفان دي ميستورا والوفد المرافق له

— ...решить, как мы будем работать по итогам предстоящего 4 апреля в Анкаре очередного саммита президентов стран — гарантов Астанинского процесса — России, Турции и Ирана...

وتحديد كيف سنعمل في ضوء النتائج التي سنسفر عنها القمة الجديدة لرؤساء الدول الضامنة لعملية أستانا: روسيا وتركيا وإيران، التي من المقرر عقدها في 4 أبريل بأنقرة

6. Опускание. При данной трансформации опускаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, т. е. выражающие значения, которые могут быть извлечены из текста и без их помощи [Бархударов 1975: 266]. Таким образом, при опущении переводчик отказывается от передачи семантически избыточных слов при переводе, поскольку значения опущенных слов можно восстановить по контексту без перевода. Приведем примеры подобных трансформаций.

— В южной части Сирии, как я уже рассказывал и как говорил мой коллега, действует договоренность России, Иордании и США о южной зоне деэскалации, которая предполагает прекращение боевых действий.

يسري في جنوب سوريا مفعول اتفاق روسيا والأردن والولايات المتحدة بشأن منطقة تخفيف التصعيد الجنوبية، التي تستلزم وقف العمليات القتالية

— Главное внимание уделили ситуации в Сирии. Рассмотрели ход выполнения договоренностей, которые достигаются в рамках «астанинского формата» на высшем и высоком уровнях, на уровне экспертов.

وأولينا الاهتمام الرئيسي لسوريا، كما بحثنا سير الاتفاقيات التي تم التوصل إليها في إطار صيغة أستانا على أعلى المستويات، وعلى مستوى الخبراء

— Есть множество возможностей сотрудничать без каких-либо формализованных изменений в том, что касается гибкого процесса Астаны, Сочи.

هناك العديد من الفرص للتعاون دون أي تغييرات رسمية في عملية أستانا المرنة، وفي عملية سوتشي

— Обсудили подготовку к намеченному на 2019 г. „перекрестному“ Году культуры и туризма России в Турции и Турции в России.

وناقشنا التحضير لعام الثقافة والسياحة الروسية في تركيا والتركيا في روسيا

— Как они и обещали, они слились с ней в некое объединенное командование, создали объединенный штаб, чтобы выступать с оружием в руках против правительственной армии.

وكما وعدوا اندمجوا بها في ما يشبه بقيادة موحدة وأنشأوا مقرا موحدا، من أجل الهجوم بالأسلحة ضد الجيش الحكومي

При анализе переводческих трансформаций, использованных при переводе текстов выступлений С. В. Лаврова, было отмечено отсутствие двух распространенных приемов: объединения предложений и описательного перевода.

Прием объединения предложений определяется как «способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное» [Финкельберг

2010: 384]. На наш взгляд, данный прием отсутствует, так как в арабском языке предполагается использование простых повторных слов, что ведет не к объединению предложений, а наоборот, к членению предложений.

Описательный перевод заключается в описании средствами другого языка обозначенного понятия. Переводчик прибегает к этому приему, если в языке перевода нет соответствующей номинации или она неизвестна переводчику [Нелюбин 2003: 129]. Данный прием, на наш взгляд, не был использован, поскольку язык дипломатии характеризуется точностью, не допускающей инотолкования, объективностью, обобщенностью и стандартизованностью.

Итак, анализ перевода выступлений С. В. Лаврова показал, что переводчики прибегают к некоторым трансформациям для осуществления перевода. Эти трансформации можно разделить на лексические, лекси-

ко-семантические, лексико-грамматические и синтаксические.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. — М., 2004.
2. Алексеева И. С. Текст и перевод. Вопросы теории. — М., 2008.
3. Арутюнова Н. Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь. — М., 1990. С. 136—137.
4. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. — М., 1969.
5. Бархударов Л. С. Язык и перевод. — М., 1975.
6. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. — М., 2002.
7. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. — М., 1996.
8. Нелюбин Л. Л. Толковый переводческий словарь. — М., 2003.
9. Рецкер Я. Р. Теория перевода и переводческая практика. — М., 2007.
10. Финкельберг Н. Д. Арабский язык. Теория и технология перевода. — М., 2010.
11. Финкельберг Н. Д. Арабский язык: курс теории перевода. — М., 2004.

Ibrahim Wael Fahim

Ain-Shams University in Cairo, Egypt

ORCID ID: 0000-0002-3314-8672 

Mauad Abanoub Adel

Ain-Shams University in Cairo, Egypt

ORCID ID: 0000-0002-7268-1875 

 **E-mail:** wfi1980@yahoo.com; mr.abanoub@yahoo.com.

Techniques of Diplomatic Discourse Translation from Russian into Arabic

ABSTRACT. *The aim of the given study consists in exploring the techniques of translation of the texts of Russian diplomatic discourse into Arabic. Full texts of speeches, speech transcripts and opening remarks of the Minister of Foreign Affairs of the Russian Federation S. V. Lavrov published on the site of the Russian Ministry of Foreign Affairs from 2004 to 2018 and the available translations of these texts into Arabic served as material of analysis. The paper also analyzes the quotations from S.V. Lavrov's speeches translated into Arabic and published on other Arabic sites. The paper considers the interpretation of the terms of "translation techniques", "translation transformations" and "translation equivalents" in the works on translation studies. In general, all the terms are used to denote various methods of changing the source text used by translators in their professional activity. As long as translation difficulties bring about the necessity to carry out interlingual changes demanding reorganization at different linguistic levels, the authors of the article prefer the term "transformations". While considering translation equivalents, it is important to differentiate between microtranslation (regular equivalents for translation of the source language units by means of the corresponding target language units) and macrotranslation (non-regular equivalents, which are occasional and contextually bound). The analysis of translations of S. V. Lavrov's speeches has shown that translators use some transformations. These transformations can be subdivided into lexical (transcriptions/transliterations while translating proper names and international words and loan translations), lexico-semantic (concretization, generalization, modulation), lexico-grammatical (antonymic translation – substitution of a negative construction by a positive one in the target language and vice versa –, compensation), and syntactic (word-for-word translation, permutation, substitution, sentence division, addition, omission, including stylistic correction of the source text containing pleonasm). While analyzing the translation transformations in the translations of the texts of S. V. Lavrov's speeches, the authors noted the absence of two techniques: the technique of sentence uniting and the technique of descriptive translation. This fact can be explained by the accuracy typical of diplomatic discourse translation.*

KEYWORDS: *diplomatic discourse; translation techniques; translation transformations; Russian language; Arabic language.*

AUTHOR'S INFORMATION: Ibrahim Wael Fahim, Candidate of Philology, Lecturer of Department of Russian Language, Faculty of Foreign Languages (Al-alsun), Ain-Shams University in Cairo (Egypt).

AUTHOR'S INFORMATION: Mauad Abanoub Adel, Teaching Assistant of Department of Russian Language, Faculty of Foreign Languages (Al-alsun), Ain-Shams University in Cairo (Egypt).

FOR CITATION: *Ibrahim, Wael Fahim. Techniques of Diplomatic Discourse Translation from Russian into Arabic / Ibrahim Wael Fahim, Mauad Abanoub Adel // Political Linguistics. — 2019. — No 3 (75). — P.126-134. — DOI 10.26170/pl19-03-16.*

REFERENCES

1. Alekseeva I. S. Introduction to Translation Studies. — Moscow, 2004. [Vvedenie v perevodovedenie. — M., 2004]. — (In Rus.)
2. Alekseeva I. S. Text and Translation. Theory Problems. — Moscow, 2008. [Tekst i perevod. Voprosy teorii. — M., 2008]. — (In Rus.)
3. Arutyunova N. D. Discourse // Linguistic Encyclopedic Dictionary. — Moscow, 1990. P. 136—137. [Diskurs // Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar'. — M., 1990. S. 136—137]. — (In Rus.)
4. Akhmanova O. S. Dictionary of Linguistic Terms. — Moscow, 1969. [Slovar' lingvisticheskikh terminov. — M., 1969]. — (In Rus.)
5. Barkhudarov L. S. Language and Translation. — Moscow, 1975. [Yazyk i perevod. — M., 1975]. — (In Rus.)
6. Komissarov V. N. Modern Translation Studies. — Moscow, 2002. [Sovremennoe perevodovedenie. — M., 2002]. — (In Rus.)
7. Min'yar-Beloruchev R. K. Theory and Methods of Translation. — Moscow, 1996. [Teoriya i metody perevoda. — M., 1996]. — (In Rus.)
8. Nelyubin L. L. Explanatory Translation Dictionary. — Moscow, 2003. [Tolkovyy perevodcheskiy slovar'. — M., 2003]. — (In Rus.)
9. Retsker Ya. R. Translation Theory and Translation Practice. — Moscow, 2007. [Teoriya perevoda i perevodcheskaya praktika. — M., 2007]. — (In Rus.)
10. Finkel'berg N. D. Arabic. Theory and Technology of Translation. — Moscow, 2010. [Arabskiy yazyk. Teoriya i tekhnologiya perevoda. — M., 2010]. — (In Rus.)
11. Finkel'berg N. D. Arabic Language: a Course of Translation Theory. — Moscow, 2004. [Arabskiy yazyk: kurs teorii perevoda. — M., 2004]. — (In Rus.)